

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2013

03386

पी.जी.डी.टी. - 02 : अनुवाद का भाषिक और  
सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

भाग - I

टिप्पणी : निम्नलिखित में से *किन्हीं* तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

सभी प्रश्नों के *अंक समान* हैं।

3x20=60

1. वाक्य का अर्थ, परिभाषा और स्वरूप स्पष्ट करते हुए वाक्य रचना के विभिन्न उपादानों की चर्चा कीजिए।
2. सामान्य शब्द और पारिभाषिक शब्द में अंतर बताते हुए पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत स्पष्ट कीजिए।
3. मानकीकरण से क्या अभिप्राय है? इसे स्पष्ट करते हुए देवनागरी लिपि और वर्तनी के मानकीकरण के प्रयासों की चर्चा कीजिए।
4. बहुभाषिक समाज से क्या तात्पर्य है? इसका विवेचन करते हुए यह भी बताइए कि बहुभाषिक समाज में अनुवाद के कौन-कौन से क्षेत्र हैं?

5. तुलनात्मक साहित्य से क्या अभिप्राय है? इसे स्पष्ट करते हुए यह भी बताइए कि तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में अनुवाद की क्या भूमिका रहती है?
  
6. प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता एवं स्थिति पर प्रकाश डालिए।

टिप्पणी : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

7. निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

20

The Indira Gandhi National Open University's (IGNOU's) School of Performing and Visual Arts (SOPVA) conducted a four-day workshop for Tihar jail inmates.

The workshop aimed at exposing the inmates to various art forms associated with painting, music and school theatre.

The workshop focused on the basics of arts and provided a firsthand experience in painting, music and theatre arts to the inmates.

The workshop in painting and theatre was conducted for a group of male inmates and the music workshop entertained female inmates.

During the four-day workshop the inmates were not only introduced to fine arts in the form of painting, music and theatre but were also given a chance to actively participate in the activities and produce their own work of art.

This exposure may also prove to be helpful for the inmates that they might take it up as a profession later on.

At the end of this workshop, music and play presentation was made by the trained inmates and an exhibition of paintings made by them was also held.

पाँच सौ वर्ष पूर्व तक भारत विश्व का एक सुप्रसिद्ध देश था। इस देश की समृद्धि के कारण विदेशी इस देश को सोने की चिड़िया कहते थे। भारत के इत्र, आभूषण, वस्त्र और मसाले यूरोप के बड़े घरानों में बहुत पसंद किए जाते थे। उस समय यूरोप के देश पिछड़ी अवस्था में थे। वहाँ बनने वाले कपड़े भारतीय कपड़ों की अपेक्षा घटिया किस्म के होते थे। मसाले तो वहाँ उगते ही नहीं थे, लेकिन वहाँ के उच्च वर्ग के लोगों को भारतीय मसालों, विशेषकर काली मिर्च का स्वाद बहुत अच्छा लगता था। भोजन में काली मिर्च खाना उनकी आदत बन गई थी। सदियों से भारत की काली मिर्च और अन्य वस्तुएँ पश्चिम एशिया, जहाँ तुर्की का साम्राज्य था, के रास्ते से यूरोप तक पहुँच रही थी। अचानक तुर्की और यूरोप में एक लंबा युद्ध छिड़ गया, जिससे पश्चिम एशिया का रास्ता भारतीय व्यापार के लिए बंद हो गया। यूरोप के लोगों को काली मिर्च मिलना कठिन हो गया। विवश होकर उन्होंने काली मिर्च के देश भारत तक पहुँचने के लिए समुद्री मार्ग ढूँढना शुरू किया।

KRISHAK BHARATI CO-OPERATIVE LIMITED

*Requires for Plant at Surat, Gujarat*

*Assistant Security Officer*

*Qualification :* Graduate in any discipline.

*Experience :* Captain Rank in Army or equivalent Rank in Air Force, NAVY/CIST/CRPF/BSF

*Scale of pay:* As per Government Pay Scale.

The post carries other benefits like Industrial Dearness Allowance (IDA). House Rent Allowance, City Compensatory Allowance, Contributory Provident Fund and other allowances as admissible as per rules of the society.

Employees working in Government and Public Sector Undertaking and National Level Co-operative Societies should send application "Through Proper Channel."

Reservation and Concession will be given to SC/ST/OBC candidates as per Government directives. Candidates called for interview shall be paid to & fro IInd class Rail Fare on shortest route.

Interested candidates should send applications neatly typed in double space on plain paper about qualification and experience and other details considered relevant with the job, within 15 days of the publication of this advertisement to Chief Manager (Personnel and Administration, Krishak Bharati Co-operative Limited, P.O. Kribhco Nagar Dist. Surat - 394515.

---